

A&C World presenta



Diciembre de 2023

Ya tenemos un tiempo trabajando en este proyecto y la verdad ha tomado mucho esfuerzo y dedicación. InuYasha es una de las series más importantes y marcó a muchos de nosotros. El proyecto que hacemos busca ser el mejor que cuente con el doblaje latinoamericano. En este documento vamos a explicar los distintos aspectos que conforman el release.

Agradecimientos

Agradecemos a **FG** por encargarse de encodear, y corregir las fuentes que resultaron en el video utilizado para el proyecto, y a **Podes** por la corrección y sincronización general de los audios y los subtítulos.

Agradecemos a **Team LACRA's** por extraer y proveer los audios de la plataforma Prime Video, y a **Krycek7o2** por realizar el OCR a los subtítulos en inglés.

1. Contenido de los archivos

El contenido de los archivos Matroska correspondientes a los capítulos es el siguiente.

Pista	Tipo	Nombre	Formato	Idioma
0	Video	[A&C-FG]	AVC	—
1	Audio	[Español (Latam)]	FLAC	Español
2	Audio	[Inglés]	FLAC	Inglés
3	Audio	[Portugués]	FLAC	Portugués
4	Audio	[Japonés]	FLAC	Japonés
5	Subtítulos	[Español (Latam)] [Completo]	ASS	Español
6	Subtítulos	[Inglés] [Completo]	ASS	Inglés
7	Subtítulos	[Portugués (Brasil)] [Completo]	ASS	Portugués
8	Capítulos	—	XML	Español

2. Material usado

A continuación, se detallan las fuentes utilizadas para realizar el proyecto.

2.1. Video

Segmento	Fuente	Resolución	Escaneo	FPS	Formato
#01-26	BD USA (Viz Media)	1080x1920	Progresivo	23.976	AVC

2.2. Audio

Segmento	Ep(s). #	Idioma	Fuente	Formato	Provisto por
Episodio completo	01-26	Español (Latinoamérica)	Amazon Prime (Televisión)	E-AC3 2.0	LACRA's
Episodio completo	01-26	Portugués (Brasil)	Amazon Prime (Viz Media)	E-AC3 2.0	Podes
Episodio completo	01-26	Inglés	BD USA (Viz Media)	DTS 2.0	FG
Episodio completo	01-26	Japonés	BD USA (Viz Media)	DTS 2.0	FG

2.3. Subtítulos

Tipo	Ep(s). #	Idioma	Formato	Fuente
Completo	01-26	Español (Latinoamérica)	ASS	Podes
		Portugués (Brasil)		Amazon Prime (Televisión)
		Inglés		BD USA (Viz Media)

3. Detalles sobre el encode

Se determinó que, al día de la fecha, los Blu-ray editados por Viz Media en Estados Unidos constituyen la mejor fuente para el encode, debido a que son los que tienen el mayor bitrate por mucho, y con la menor cantidad de artifacts en general comparados con todos los otros releases, incluido el Italiano y el Alemán.

3.1. Correcciones generales al video

Se aplicó desescalado por ser un upscale con el kernel incorrecto, se realizó un denoise ligero, dehalo, y se arreglaron artefactos comunes de un desentrelazado que se realizó con poco cuidado.

Esta sección final de la serie también es VFR, originalmente se pensaba usar la fuente del BD Alemán el cual es el único desentrelazado, sin embargo la fuente está increíblemente comprimida y tiene artefactos que son imposibles de quitar. Así que nos decidimos por el BD de USA, que aunque es CFR, tiene menos compresión y tratamos los artefactos restantes de un mal desentrelazado de manera progresiva.

El resultado nos agrada, además de que el VFR no es tan variado, pudimos obtener un mejor tratamiento y producto final.

El episodio 21 tiene flasbacks en SD upscaleado y se ven horribles, por lo tanto lo reemplazamos todo con escenas de nuestros episodios en film, el resultado también es bastante satisfactorio.

4. Detalles sobre los audios utilizados

En este apartado, se detallan los procedimientos seguidos para tratar los audios usados en el proyecto.

4.1. Audios japoneses

Para los audios japoneses se mantuvieron los audios provenientes del Blu-ray de Viz Media a lo largo de los 26 episodios, sin ninguna modificación.

4.2. Doblaje al español (Latinoamérica)

El audio del doblaje latinoamericano proviene de los masters de Televisión que estuvieron en Amazon Prime Video, antes de ser reemplazados por la versión que está actualmente en la plataforma, distribuida por Viz Media.

En un primer momento se encontraba disponible en la plataforma una edición sin avances, pero posteriormente fue reemplazada y se agregaron los avances intactos, aún bajo la distribución de Televisión. Es de esta versión intermedia de la cual se tomaron los audios para hacer la sincronización, ya que la versión de Viz Media tiene algunos episodios con una duración diferente al master del Blu-ray.

En el episodio #11, un pequeño segmento mudo fue corregido con la OST original, tomada del CD. El resto de los episodios se mantuvo sin mayores modificaciones. Cabe destacar que la mezcla del doblaje es monoaural de origen, a pesar de ser un doblaje moderno, por lo que en el release se mantuvo así.

4.3. Doblaje portugués (Brasil)

El audio portugués proviene también de Amazon Prime Video, pero de la versión de Viz Media, ya que estos produjeron el doblaje para su distribución exclusiva. Algunos episodios tenían una duración mayor al master (#03, #06, #07, #09, #19, #23, y #26), por lo tanto, fueron ajustados y sincronizados sin alterar el tono mediante Adobe Audition.

4.4. Doblaje inglés

El audio del doblaje inglés proviene de los audios del Blu-ray de Viz Media a lo largo de los 26 episodios, sin modificaciones.

5. Subtítulos

A continuación, se detallan las fuentes y las modificaciones realizadas a los subtítulos.

5.1. Español (Latinoamérica)

Los subtítulos en español fueron hechos desde cero por **Podes**, basados en los subtítulos originales en inglés de los Blu-ray de Viz. La mayoría de los diálogos en español están tomados de los subtítulos oficiales de Amazon Prime Video (los cuales no son muy buenos en temas de sincronización, por eso no fueron utilizados directamente), habiendo sido revisados y corregidos los diálogos que fueron traducidos erróneamente o adaptados de manera extraña. El episodio #021 fue traducido y adaptado desde cero, debido a que en la plataforma tiene los subtítulos del episodio #011.

5.2. Portugués (Brasil)

Los subtítulos en portugués provienen de la versión de Televisión que estuvo disponible en Amazon Prime Video. A estos se les cambiaron algunos términos para que tengan coherencia con los términos que se manejan en el doblaje portugués, y se los sincronizó al encode, calculando los delay a partir de la comparación de los audios de ambas versiones.

5.3. Inglés

Los subtítulos en inglés fueron tomados de los Blu-ray. El OCR de los mismos lo realizó **Krycek7o2**, mientras que **Podes** se encargó de revisarlos y corregirlos, y cambiarles el estilo para que coincidieran con el resto de los subtítulos usados en el proyecto, sin mayores modificaciones.

6. Créditos

- . Sincronización y arreglo de audios: **Podes**
- . Subtítulos en español: **Podes**
- . OCR subtítulos en inglés: **Krycek7o2**
- . Sincronización subtítulos: **Podes**
- . Encode, Montaje y Upload: **FG**
- . Extracción Audios Prime Video: **Team LACRA's, Podes**